



CLASSIQUES  
GARNIER

« Présentation des auteurs et résumés », in DEMARS (Aurélien), STĂNIȘOR (Mihaela-Gențiana) (dir.), *Cioran, archives paradoxales*, Tome II, *Nouvelles approches critiques*, p. 239-253

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-6029-6.p.0239](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-6029-6.p.0239)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## PRÉSENTATION DES AUTEURS ET RÉSUMÉS

Bruno PINCHARD, « Retour à Răşinari »

Bruno Pinchard est un philosophe français qui procède de l'histoire de l'humanisme et cherche un dialogue avec une forme de transhumanisme. Depuis la *Raison dédoublée* (Paris, 1992) jusqu'à la *Métaphysique de la destruction* (Louvain-Paris, 2012), il a cherché des formes de rationalité qui permettent de proposer une conception élargie du rationalisme classique. Il enseigne à l'université de Lyon et a créé le centre Trasumanar à Florence.

*Bruno Pinchard is a French philosopher working on the history of humanism and seeking a dialogue with a form of transhumanism. From the Raison dédoublée (Paris, 1992) to the Métaphysique de la destruction (Louvain-Paris, 2012), he has searched for forms of rationality which enable an enlarged conception of classical rationalism. He teaches at the University of Lyon and established the Trasumanar center in Florence.*

Nous reprenons quelques-unes des notes les plus précises et les plus cruelles de Cioran sur son pays pour chercher à définir, au cœur même de la lamentation géopolitique de Cioran, une forme d'orgueil dans la défaite qui pourrait caractériser en profondeur l'intuition roumaine de la vie. Face à la nullité de l'Europe, la plainte sur la Roumanie apparaît comme l'une des dernières formes de protestation de fierté et comme l'espoir d'une revanche sur le destin.

Mots-clés : Roumanie, Balkans, Europe, épuisement, instinct, sauvagerie.

*We will be looking back at some of Cioran's most exact and cruel notes on his own country in order to define, at the very heart of his geopolitical lamentations, a sort of arrogance in failure which is perhaps a fundamental element of the Romanian intuition of life. Confronted with Europe's inanity, the complaint on Romania appears as one of the last possible expressions of pride, and a way to take revenge on destiny.*

*Keywords: Romania, Balkans, Europe, exhaustion, instinct, savageness.*

Joan M. MARÍN TORRES, « Lamentations et protestations contre la mer »

Joan M. Marín Torres est docteur en philosophie et professeur d'esthétique et de théorie des arts à l'université de Castellón, en Espagne. Il s'intéresse à la philosophie tragique, à la pensée libertine, au dandysme au design et à la culture visuelle. Il a écrit plusieurs livres et de nombreuses études dédiées à Cioran. Il a publié *Cioran o el laberinto de la fatalidad* (*Cioran ou le labyrinthe de la fatalité*, Valence, 2001).

*Joan M. Marín Torres is a doctor of philosophy and a professor of aesthetics and art theory at the University of Castellón in Spain. He focuses on tragic philosophy, libertine thought, designer dandyism, and visual culture. He has written several books and studies on Cioran. He has published Cioran o el laberinto de la fatalidad (Cioran or the labyrinth of fatality, Valence, 2001).*

Après l'étude des différentes lamentations en philosophie et en littérature, nous nous demanderons ensuite : qu'y a-t-il de lamentable dans l'existence ? À propos de quoi et pourquoi nous lamentons-nous ? Nous soulignerons les coïncidences entre les œuvres des poètes et les écrits philosophiques de Cioran. Enfin, nous mettrons en parallèle l'existence humaine et la traversée maritime : les lamentations existentielles ont-elles ou non un sens, à l'instar des protestations contre la mer ?

Mots-clés : Cioran, philosophie tragique, nihilisme, poésie, mer.

*Reflecting on lamentations inevitably leads to a reflection on the broken condition of human existence, and is a way to explore its deficiencies. This paper demonstrates diverse lamentations (requests, queries, reproaches, curses or protests against the sea), reflecting on the main reasons for the lamentation (desire, immortality or death). This is further developed in their diverse contexts: music, religion, philosophy and, above all, poetry. Keywords: Cioran, tragic philosophy, nihilism, poetry, sea.*

Constantin ZAHARIA, « Lamentations & humoresques »

Constantin Zaharia a publié de nombreux articles sur l'œuvre de Cioran. Ancien maître de conférences à l'université de Bucarest et professeur invité à l'EHESS de Paris (2005-2007), il est collaborateur notamment aux *Cahiers de l'Herne* et au *Magazine Littéraire*. Il a édité trois manuscrits inédits de Cioran : *Despre Franța* (Bucarest, 2011), *Îndreptar pătimăș II* (Bucarest, 2011) et *Razne* (Bucarest, 2012).

*Constantin Zaharia has published numerous articles on Cioran's œuvre. A former lecturer at the University of Bucharest and an invited professor at the EHESS in Paris (2005-2007), he contributes to the Cahiers de l'Herne and the Magazine Littéraire. He has edited three of*

*Cioran's manuscripts: Despre Franța (Bucharest, 2011), Îndreptar pătimaș II (Bucharest, 2011), and Razne (Bucharest, 2012).*

Cioran nous montre deux visages, normalement incompatibles, entre la véhémence dans l'écriture et la propension à se lamenter. Là où pour beaucoup il s'agit de philosophie, on peut se demander quel est le rapport entre la réflexion philosophique et la lamentation. Notre hypothèse place le rapport entre la violence du discours et l'abatement sous un horizon tout différent : celui de l'ironie qui permet au mélancolique de sortir de son propre marasme au moyen d'une rhétorique de la rétractation.

Mots-clés : lamentation, humoresque, ironie, palinodie, Cioran.

*Cioran reveals two incompatible aspects of himself through the distance between his violent writing and his propensity to lament about his fate. These two attitudes are, however, complementary, as each has its roots in the melancholic posture he favors: baggard with sadness, and also inclined to hyperbolic gestures. First, we raise the question of the relationship between philosophical speculation and lamentation, and then we aim to interpret the relationship between violent discourse and despondency in the context of irony.*

*Keywords: Lamentation, Humoresque, Irony, Palinode, Cioran.*

Aurélien DEMARS, « Les larmes et les cris selon Cioran »

Aurélien Demars est docteur en philosophie avec une thèse sur « Le pessimisme jubilatoire de Cioran » soutenue en 2007, coéditeur des œuvres de Cioran (Paris, 2011). Il est l'auteur de plusieurs articles sur la pensée de Cioran et sur la philosophie du mal. Il enseigne à l'université Jean-Moulin – Lyon 3 et à l'université de Savoie.

*Aurélien Demars is a doctor of philosophy with a thesis on "Le pessimisme jubilatoire de Cioran" defended in 2007, and is a co-editor of Cioran's œuvres (Paris, 2011). He is the author of several articles on Cioran's thought and the philosophy of evil. He teaches at Jean-Moulin – Lyon 3 University and the University of Savoy.*

Au-delà ou en-deçà du langage du mal, l'écriture cioranienne des larmes et des cris exprime la double extrémité de lamentations adressées moins à autrui, qu'à soi-même. Mais il s'agit peut-être non pas tant d'un abandon au pathos que d'une sorte de pathologie du verbe, dans laquelle Cioran semble se complaire pour mieux rendre éloquent l'inarticulable. C'est à l'élucidation de cet inarticulable des larmes et des cris, que nous nous emploierons.

Mots-clés : larmes, cris, mal, pathologie du verbe.

*Cioran's rhetoric expresses the double paroxysm of a lamentation against the self rather than someone else. Yet this is not about revelling in pathos, but rather the pathology of the word itself which Cioran seems to enjoy in order to reveal the eloquence of what cannot be articulated. We try and elucidate the inarticulate aspect of tears and cries, in order to understand better the painful mystery of the taste of tears, and also Cioran's willingness to write lamentations.*

*Keywords: tears, cries, evil, pathology of the word.*

Gabriel POPESCU, « De l'athlétisme intérieur dramatique de Cioran et Loyola. "Passer la lamentation dans le concept" / dans les "exercices spirituels" »

Gabriel Popescu est maître de conférences en littérature universelle et comparée à l'université de Craïova. Il est docteur en littérature universelle et comparée de l'université de Bucarest avec la thèse « Sources bibliques du texte racinien. Une approche herméneutique », 2002. Ses recherches et ses articles portent sur la philosophie de Cioran, le mythe de Don Juan, le comparatisme de Basil Munteanu.

*Gabriel Popescu is a lecturer in universal and comparative literature at the University of Craiova. He is a doctor of universal and comparative literature from the University of Bucharest with a thesis entitled "Sources bibliques du texte racinien. Une approche herméneutique", 2002. His research and his articles consider the philosophy of Cioran, the myth of Don Juan, and the comparativism of Basil Munteanu.*

Dans les *Cahiers*, Cioran évoque maintes fois son « envie de pleurer ». Quant à Ignace de Loyola, il parle des larmes et des sanglots à plusieurs reprises dans son *Journal spirituel*. Cioran et Loyola sont des esprits qui se ressemblent... tant il est vrai que, par leur sensibilité, ils (se) sont voués à une seule et même *décomposition intérieure* et cela, depuis toujours... Comment l'un et l'autre, en vrais athlètes de l'âme, de l'intériorité, ont-ils « passé la lamentation dans le concept » ?

Mots-clés : athlétisme intérieur, dramatisme, décomposition intérieure, épistémologie de la connaissance, distinction sujet-objet.

*On the very first page of his Cahiers, Cioran speaks about his "envie de pleurer". Ignatio de Loyola also speaks about tears in his Journal spirituel. Owing to this extreme sensitivity, Cioran and Loyola share the same inner decay. They succeeded in surpassing this inner decay in a similar way. Thus Cioran came to "Passer la lamentation dans le concept" by writing his Précis de décomposition. As to Loyola, he achieved the same by writing his Exercices spirituels.*

*Keywords: inner athletics, dramatizing, inner discomposure, epistemology of knowledge, subject-object distinction.*

Mircea LĂZĂRESCU, « La pseudo lamentation de Cioran »

Mircea Lăzărescu est psychiatre et professeur à la chaire de psychiatrie de l'université de médecine et de pharmacie de Timișoara. Il est membre émérite de l'Académie des sciences médicales. Outre de nombreux livres de psychiatrie, de mémoires, d'anthropologie philosophique, il est l'auteur de *Chin, extaz și nebunie înaltă în secolul XX* (*Souffrance, extase et haute folie pendant le XX<sup>e</sup> siècle*, Timisoara, 2012).

*Mircea Lăzărescu is a psychiatrist and holds the chair of psychiatry at the Timisoara University of Medicine and Pharmacy. He is an emeritus member of the Academy of Medical Sciences. In addition to numerous books of psychiatry, memoirs, and philosophical anthropology, he is the author of Chin, extaz și nebunie înaltă în secolul XX (Suffering, ecstasy, and madness in the twentieth century, Timisoara, 2012).*

Ce que déplore Cioran, c'est la chute du Paradis dans le temps, dans l'histoire, ensuite la chute du temps dans une éternité glacée, infernale. Cette forme de lamentation indirecte rend l'œuvre de Cioran d'une extrême actualité et place Cioran parmi les penseurs profonds des temps postmodernes. Dans cette perspective, nous considérons que Cioran a été un profond penseur doctrinaire et non un simple écrivain raffiné d'aphorismes et d'essais.

Mots-clés : temps, chute, paradis, histoire.

*Cioran has oscillated between despair and the plenitude of ecstasies. Lamentations as a melopoeic genre are not specific to him. And yet, nostalgia for paradise gives his writing a lamenting overtone. His way of deploring the fall from Eden into Time, then the fall from Time into a frozen sort of eternity, form an indirect lamentation and makes his work particularly interesting today. In this perspective, we hold that Cioran was a profound doctrinaire thinker and not the merely refined author of aphorisms and essays.*

*Keywords: time, fall, paradise, history.*

Marius DOBRE, « Destin et lamentation nationale »

Marius Dobre est chercheur à l'Institut de philosophie et psychologie Constantin Rădulescu-Motru de l'Académie roumaine. Il a notamment publié *Însemnări filosofice* (*Notes philosophiques*, Bucarest, 2006), *Certitudinile unui sceptic. Emil Cioran* (*Les Certitudes d'un sceptique. Emil Cioran*, Iași, 2008), *Filosofia lui Mircea Vulcănescu* (*La Philosophie de Mircea Vulcănescu*, Pitești, 2011), en collaboration.

*Marius Dobre is a researcher at the Constantin Rădulescu-Motru Institute of Philosophy and Psychology at the Romanian Academy. He has published Însemnări filosofice (Philosophical*

Notes, *Bucharest, 2006*), Certitudinile unui sceptic. Emil Cioran (*The Certainty of a Sceptic. Emil Cioran, Iași, 2008*), and *Filosofia lui Mircea Vulcănescu (The Philosophy of Mircea Vulcănescu, Pitești, 2011), in collaboration.*

Dans sa jeunesse, Cioran manifestait une grande haine contre le destin, l'une des grandes idées chères aux Roumains. Il n'aimait pas l'idée de destin parce que celle-ci empêchait le peuple roumain de s'affirmer. C'est là toute l'histoire de la lamentation nationale roumaine. On peut trouver des explications historiques voire géographiques à cette lamentation générale. Mais Cioran a découvert lui-même ses propres raisons de se lamenter, dans sa jeunesse – tout à fait singulière.

Mots-clés : destin, lamentation, histoire, géographie, conciliation.

*As a young man, Cioran hated the idea of destiny, one of the beloved ideas of the Romanian people. He thought that it prevented the Romanian people from imposing itself. For the Romanians, this generated an entire story of national lamentation aimed at history and even geography. Cioran himself found his own reasons for lamentation during his youth, and although one may say that they differ from those of other people, through his drive to lament he was really following the Romanian line.*

*Keywords: destiny, lamentation, history, geography, conciliation.*

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « "Vérités de tempérament". Précis de lamentation ontique/po(i)étique »

Mihaela-Gențiana Stănișor, directrice de la revue *Alkemie*, est maître-assistante à l'université Lucian-Bлага (Sibiu). Docteur ès lettres de l'université de Craïova avec une thèse sur Cioran, elle a notamment publié *Les Cahiers de Cioran, l'exil de l'être et de l'œuvre* (Sibiu, 2005). Elle a également écrit le roman *Lucrare de autocontrol* (Bucarest, 2013) et traduit en roumain *La Tentation nihiliste* de Roland Jaccard (Timișoara, 2008).

*Mihaela-Gențiana Stănișor, the editor of the journal Alkemie, is an assistant lecturer at the Lucian-Bлага University (Sibiu). A doctor of literature from the University of Craiova with a thesis on Cioran, she has published Les Cahiers de Cioran, l'exil de l'être et de l'œuvre (Sibiu, 2005). She has also written the novel Lucrare de autocontrol (Bucharest, 2013), and translated La Tentation nihiliste by Roland Jaccard into Romanian (Timișoara, 2008).*

À partir de « Vérités de tempérament » (*Précis de décomposition*), nous voulons montrer comment l'écriture de Cioran met en scène toute une philosophie de la lamentation. *Je crois aux lamentations* pourrait bien représenter le credo de toute sa création. La lamentation ne serait pour Cioran que la réflexion (le sens ultime) et le reflet (la forme transfigurée) de la douleur, du déchirement.

Mots-clés : vérité de tempérament, déchirement, être, philosophie de la lamentation, larmes, écriture.

*Beginning with the short essay called “Vérités du tempérament”, we demonstrate that Cioran’s writing stages a whole philosophy of lamentation. Lamenting amounts to the ultimate meaning and the reflection of pain. Whether it is exteriorized or interiorized, heartbreak can only take the form of lamentations with variable substance, authority and tonality. Only such a disconcerted being is allowed to speak, to tear himself up in the valley of tears of his writing.*

*Keywords: truth and temper, heartbreak, being, philosophy of lamentation, tears, writing.*

Francesco TESTA, « Le désespoir d’une amitié. Emil Cioran et Guido Ceronetti du côté de Qohélet »

Francesco Testa s’intéresse à la critique philosophique du christianisme, à l’hétérodoxie dans l’histoire des religions, à la relation entre les sagesse occidentale et orientale et au débat philosophique du monde intellectuel roumain des années 1930. En 2009, il a enseigné en Roumanie, en 2011 en Australie et en 2012 il a tenu des cours sur des textes poétiques et littéraires à l’université Gafsa-Tozeur en Tunisie.

*Francesco Testa focuses on the philosophical criticism of Christianity, heterodoxy in the history of religions, the relationship between Western and Eastern wisdom, and the philosophical debates of the Romanian intellectual world of the 1930s. In 2009, he taught in Romania, in 2011 in Australia, and in 2012 he led courses on poetic and literary texts at Gafsa-Tozeur University in Tunisia.*

L’article cherche à connaître la présence du *Qohélet* dans quelques passages essentiels de la production cioranienne, en soulignant la proximité avec la *Weltanschauung* de Ceronetti, écrivain italien qui a traduit et commenté, pour la maison d’éditions Adelphi, l’Éclésiaste et le livre de Job. L’essai comprend trois thèmes principaux : l’idée d’une « sagesse tragique », la tendance sceptique de Salomon envers le monde et la conscience de la vanité du réel.

Mots-clés : Qohélet, désenchantement, *Vanitas Vanitatum*, pessimisme biblique, critique de la modernité.

*Ceronetti’s thought was deeply influenced by the lamentations of the Jewish soul, mostly the books Qohélet and Job. The judgment about the futility of reality and the theological scandal of evil are two topics which bring together Ceronetti and Cioran. This essay analyzes Qohélet’s legacy in Ceronetti and Cioran’s thought, focusing on three main themes: the idea of a “tragic wisdom”, Salomon’s skeptical tendency towards reality, and life’s futility.*



*Keywords: Qobélet, Disenchantment, Vanitas Vanitatum, Biblical Pessimism, Critique of Modernity.*

Ion DUR, « L'amertume. Le code primaire de la pensée de Cioran ? »

Ion Dur est professeur à l'université de Sibiu, rédacteur en chef de la revue *Saeculum*, il est auteur de nombreux essais, chroniques, études et articles sur la philosophie, littérature, esthétique, critique littéraire, histoire de la presse. Il a publié notamment : *Cariatide* (Sibiu, 2007), *Noica. Vămile gazetăriei* (Bucarest, 2009), *Maculatorul cu spirală* (Sibiu, 2010), *Cel de-al treilea sens* (Bucarest, 2014).

*Ion Dur is a professor at the University of Sibiu, a chief editor of the journal Saeculum, and the author of numerous essays, chronicles, studies, and articles on philosophy, literature, aesthetics, literary criticism, and the history of the press. He has published: Cariatide (Sibiu, 2007), Noica. Vămile gazetăriei (Bucharest, 2009), Maculatorul cu spirală (Sibiu, 2010), and Cel de-al treilea sens (Bucharest, 2014).*

Nous proposons un code primaire inédit de la pensée de Cioran, à savoir *l'amertume*. À partir d'une lecture du manuscrit de *Amurgul gândurilor* (*Le Crépuscule des pensées*, 1940), nous montrerons que la tristesse métaphysique prend, chez Cioran, le visage ou la forme de *l'amertume*. C'est un mot-maître que le philosophe invoque aussi dans le titre donné au manuscrit, mais l'ouvrage aurait pu aussi s'intituler : *Bréviaire d'amertumes*.

Mots-clés : tristesse métaphysique, amertume, homme révolté, anthropologie tragique, *Le Crépuscule des pensées*.

*We suggest that the primary code of Cioran's thought is bitterness. Reading the manuscript of Amurgul gândurilor (Le Crépuscule des pensées), we are convinced that metaphysical sadness assumes with Cioran the shape of bitterness, which is like a much more specific code for the very substance and matter of his thought. Bitterness is an important word which the thinker also mentions in the title he gave to the manuscript. Keywords: metaphysical sadness, bitterness, the rebel, tragic anthropology, Le Crépuscule des pensées.*

Rodica BRAD, « Cioran entre l'attraction-horreur du *Bocet* et la lamentation comme *modus vivendi*. Extraits de correspondance »

Rodica Brad est maître de conférences à l'université Lucian-Blaga de Sibiu et auteur d'une thèse de doctorat sur Mircea Eliade intitulée « La Poétique du fantastique chez Mircea Eliade ». Elle a publié de nombreux articles et études dans des revues

de spécialité. Elle est vice-présidente de l'association roumaine des départements universitaires francophones.

*Rodica Brad is a lecturer at the Lucian-Bлага University of Sibiu and the author of a doctoral thesis on Mircea Eliade entitled "La Poétique du fantastique chez Mircea Eliade". She has published numerous articles and studies in specialist journals. She is the vice-president of the Romanian Association of Francophone University Departments.*

Nous nous proposons de suivre ce paradoxe cioranien en parcourant la correspondance de l'auteur avec ses proches. Dans ces lettres, Cioran se montre horrifié par le *bocet* roumain qu'il a connu dans son enfance. Depuis lors, il a élevé la lamentation au rang de *modus vivendi*. Cioran exprime le mal d'être en lamentations répétées qu'il formule à l'adresse de presque tous les aspects de sa vie, de son pays natal, de ses compatriotes, de la condition humaine ou de la décadence de l'Occident.

Mots-clés : correspondance, *bocet*, *modus vivendi*, être, enfance, paradis, Rășinari.

*This article presents the lamentations in Cioran's correspondence with those close to him by starting to question if there is a connection between the Transylvanian popular bocet (funeral song) and the lamentation. Cioran's lamentation evolves between paroxysmal expressions, evinced from the emotional storm characteristic of the youthful period, and that punished form, brilliantly concise, which recalls the aphorism, in his mature period. Keywords: Letters, Bocet, modus vivendi, being, youth, paradise, Rășinari.*

Thomas J. COUSINEAU, « Le complexe de Dédale. E. M. Cioran et son Emil »

Thomas J. Cousineau est professeur d'anglais émérite aux États-Unis, spécialiste de l'œuvre de Samuel Beckett. Auteur de livres sur Beckett, Bernhard, Pessoa et sur la présence occultée des rites sacrificiels dans les romans modernes, il travaille actuellement sur le retour déguisé de la légende de Dédale dans la littérature du *xx<sup>e</sup>* siècle. Il a notamment publié *An Unwritten Novel* (Londres/Dublin, 2013).

*Thomas J. Cousineau is an emeritus professor of English in the United States, and a specialist in the work of Samuel Beckett. The author of books on Beckett, Bernhard, Pessoa, and the hidden presence of sacrificial rites in modern novels, he is currently working on the disguised return of the legend of Daedalus in twentieth-century literature. He has published An Unwritten Novel (London/Dublin, 2013).*

La décision prise par Emil Cioran de devenir un écrivain français désormais nommé E. M. Cioran – ce qui est normalement décrit comme une « seconde naissance » – pourrait se comprendre d'une manière même plus

probante comme une « seconde *soumission* » lui permettant de convertir un *obstacle passager* dont il voulait se libérer dans un premier temps en un échec irrémédiable dont l'assomption consciemment acceptée marque le début de la phase ultérieure de sa carrière littéraire.

Mots-clés : échec, transfiguration, Juifs, pierre d'achoppement, pierre angulaire, langue française, Shakespeare.

*Emil Cioran's decision to become a French writer henceforth named E. M. Cioran – which is usually described as a “second birth” – can be more tellingly understood as a “second submission” that allowed him to transform a temporary obstacle from which he wished, at first, to liberate himself into an irremediable failure whose conscious and willing acceptance marks the beginning of the later phase of his literary career.*

*Keywords: failure, transfiguration, Jews, stumbling block, building block, the French language, Shakespeare.*

María Liliana HERRERA ALZATE, « Une réception en contexte »

Maria Liliana Herrera Alzate est professeur de philosophie à l'université technologique de Pereira. Elle est traductrice et auteur de nombreux articles, études et livres, dont plusieurs sont dédiés à la pensée de l'écrivain franco-roumain. Elle a publié notamment *Cioran en Perspectivas* (Pereira, 2009), *Compilación Encuentro Internacional Emil Cioran 2008-2011* (Pereria, 2012), *En torno a Cioran* (Pereria, 2014).

*Maria Liliana Herrera Alzate is a professor of philosophy at the Technological University of Pereira. She is the translator and author of numerous articles, studies, and books, including several dedicated to the thought of Franco-Romanian writers. She has published Cioran en Perspectivas (Pereira, 2009), Compilación Encuentro Internacional Emil Cioran 2008-2011 (Pereria, 2012), and En torno a Cioran (Pereria, 2014).*

Pour nous, spécialistes colombiens de Cioran, alors que nous nous trouvons dans la deuxième étape de sa réception, comment pensons-nous la philosophie de l'histoire et de la culture qui traverse sa pensée ? Au-delà des polémiques, la *Transfiguration de la Roumanie* a retenu notre attention par les similitudes sentimentales, morales et cognitives, entre certaines lamentations et nos propres préoccupations en face de notre réalité qui résulte d'une brève histoire depuis la naissance de notre pays comme État.

Mots-clés : philosophie de l'histoire, histoire et culture colombienne, langue, cultures majeures et mineures.

*My main concern here is the relevance of Cioran's philosophy of history and culture for our current understanding of the Columbian state and culture. Since I became especially interested in these matters, what caught my attention in the French translation of *Transfiguration de la Roumanie* were some moral and cognitive similarities between some of Cioran's angry protestations and diatribes and our own preoccupations and frustration with our current national situation.*

*Keywords: philosophy of history, Columbian history and culture, language, major and minor culture.*

Roch LITTLE, « Quelle valeur heuristique faut-il donner aux *Cahiers* de Cioran ? Le point de vue d'un historien (réponse à Liliana Herrera) »

Roch Little est docteur en histoire (université Laval, Québec), et professeur associé du département d'histoire de l'université nationale de la Colombie (Bogota). Il est spécialiste en histoire de l'Europe des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Ses sphères de recherche sont l'historiographie et l'histoire philosophique sur la pensée de Nietzsche, Sloterdijk et Cioran. Il a publié *Cynisme, scepticisme et histoire* (Bogota, 2013).

*Roch Little is a doctor of history at Laval University, Quebec, and an associate researcher at the Department of History in the National University of Colombia (Bogota). He is a specialist in the nineteenth-century and twentieth-century history of Europe. His spheres of research are historiography and the philosophical history of the thought of Nietzsche, Sloterdijk, and Cioran. He has published *Cynisme, scepticisme et histoire* (Bogota, 2013).*

Interrogeant la valeur des *Cahiers* de Cioran, publiés contre sa volonté, la philosophe colombienne Liliana Herrera pose un problème d'ordre éthique. Reprenant ce problème depuis l'heuristique historique sur la question des écrits posthumes, nous réaffirmons le caractère des *Cahiers* comme source pour l'étude de Cioran, non sans souligner les ironies renfermées autour de leur publication en relation avec les problèmes éthiques relevés par Herrera. Mots-clés : *Cahiers*, manuscrits, heuristique historique.

*The author begins his article from the point of view of Colombian philosopher Liliana Herrera on the value of Cioran's *Cahiers* as a source. Herrera poses certain ethical problems as some of these were published against Cioran's wishes. From the perspective of historical heuristics about posthumous writings, Little reaffirms the value of the *Cahiers* as a source, as well as the ironies surrounding their publication, in relation to the ethical problems noted by Herrera.*

*Keywords: Cahiers, manuscripts, historical heuristics.*

### Horia PĂTRAȘCU, « Types d'extase dans l'œuvre de Cioran »

Horia Pătrașcu est docteur en philosophie de l'université de Iași. Il a publié plusieurs articles scientifiques et culturels dans des revues roumaines ou internationales. Il est l'auteur de *Despre urât și alți demoni (Du Laid et d'autres démons, Iasi, 2005)*, *Singur printre romani (Seul parmi les Roumains, Pitesti, 2009)*, *Sentimentul metafizic al tristeții (Le Sentiment métaphysique de la tristesse, Bucarest, 2011)*.

*Horia Pătrașcu is a doctor of philosophy from the University of Iași. He has published several scholarly and cultural articles in Romanian and international journals. He is the author of Despre urât și alți demoni (Of the ugly and other demons, Iasi, 2005), Singur printre romani (Alone among the Romanians, Pitesti, 2009), Sentimentul metafizic al tristeții (The metaphysical sentiment of sadness, Bucharest, 2011).*

Le thème de l'extase est très important dans la pensée de Cioran. L'extase est la seule solution afin de transcender la coupure ontologique sujet-objet, la seule possibilité de dés-individualisation de l'homme lucide et d'obtenir l'unité avec le flux de la vie. L'intérêt de Cioran pour la problématique de l'extase s'exprime également dans le titre de sa thèse de doctorat : la fonction gnoséologique de l'extase. Dans cet article, je vais réaliser une analyse des types d'extase décrits par Cioran tout au long de son œuvre, mais aussi une analyse des spécificités de l'extase et de ses différences par rapport à l'extase religieuse, mystique.

Mots-clés : extase, béatitude, fonction gnoséologique de l'extase, agonie, mort, transfiguration.

*The theme of ecstasy is a very important one in Cioranian thinking since it epitomizes the sole possibility of transcending the ontological breach between subject and object. In the present work, I will conduct an analysis of the main types of ecstasy which Cioran describes in his writings. I will also reflect on the specificity of Cioranian ecstasy and on its differences from religious and mystical ecstasy.*

*Keywords: ecstasy, beatitude, the gnoseological function of ecstasy, agony, death, transfiguration.*

### Ramona ARDELEAN, « L'extase comme désir absolu d'unité »

Ramona Ardelean est actuellement doctorante au sein de la faculté de philosophie de l'université de Bucarest. Son thème de recherche est « La Fragmentation de la conscience humaine ». Elle a écrit des articles dans plusieurs revues de spécialité, de culture et sur des plateformes culturelles (en ligne).

*Ramona Ardelean is currently a doctoral student in the Philosophy Faculty at the University of Bucharest. Her research topic is "the fragmentation of the human consciousness". She has written articles in several specialist and cultural journals, and on online cultural platforms.*

L'extase, comme désir absolu d'unité, est pour Cioran un moyen de transcender les limites de la conscience individuelle, de l'Ego, et de fusionner avec l'unité primordiale, avec la source de la vie. Cela n'est possible que par un processus de négation, de déconstruction lucide de la structure séparatiste-narcissiste de l'Ego dont l'abolition ou la dissolution relève la dimension de la non dualité et de l'unité des choses, ce que confirme le nouveau paradigme de la mécanique quantique.

Mots-clés : unité originnaire, vide existentiel, conscience individuelle, Ego, négation purifiante, mort, extase.

*Ecstasy aims, in the case of Cioran, to transcend the boundaries of the Self and merge with the primordial unity, with the very source of life. This fact is possible only by way of negation, the lucid deconstruction of the separating-narcissistic structure of the Self, whose abolition reveals the unity of things, i.e. that dimension of non-separateness, which the new paradigm of quantum mechanics confirms.*

*Keywords: primary unity, existential emptiness, individual consciousness, the Ego, purifying negation, death, ecstasy.*

Amelia-Natalia BULBOACĂ, « Cioran et l'anthropologie apocalyptique »

Amelia Natalia Bulboacă est licenciée en sciences internationales et institutions européennes de la faculté des sciences politiques de l'université de Milan. Elle a approfondi l'étude de la culture arabo-islamique et de la langue arabe. Elle a réalisé une recherche ethnographique sur la communauté de réfugiés de Palestine à Milan. Elle collabore à la revue bilingue *Orizzonti culturali italo-romeni*.

*Amelia Natalia Bulboacă has a degree in international sciences and European institutions from the Faculty of Political Sciences at the University of Milan. She has furthered her study of Arabic-Islamic culture and the Arabic language. She has conducted ethnographic research on the community of Palestinian refugees in Milan. She contributes to the bilingual journal Orizzonti culturali italo-romeni.*

Cioran se présente, selon nous, sous les traits d'un ethnographe apocalyptique qui parcourt tous les continents de l'angoisse humaine, cette angoisse ineffable et sans limites qui jaillit en tout homme et à toute époque : l'« inconvenient d'être né ». Le signifié tragique de la vie et de l'histoire, l'absence de Dieu,

la perception intense et profonde de la souffrance et de l'injustice ne sont que quelques-uns des contenus de son anthropologie philosophique négative. Mots-clés : désenchantement, religion, primitif, anthropologie, Claude Lévi-Strauss.

*Cioran, the most corrosive Privatdenker of the twentieth century, portrayed himself as a "post-illusionist", claiming that he actually preferred this definition to that of "post-modernist". Cioran has the characteristics of an apocalyptic ethnographer who travels through the continents of human anguish. The tragic sense of life and history, the absence of God, and the intense and deep perception of suffering and injustice, are some of the features of his negative philosophical anthropology.*

*Keywords: disenchantment, religion, primitive, anthropology, Claude Lévi-Strauss.*

Maria Andreea BLAGA, « Figures de rhétorique et "figures de traduction" dans *Sur les cimes du désespoir* et *Des larmes et des saints* »

Maria Andreea Blaga est doctorante avec une thèse sur la traduction en français d'Emil Cioran. Elle a traduit une partie de *La Légitimité démocratique* de Rosanvallon, in *Ateliere ale modernității* (Bucarest, 2013) et une thèse intitulée « La poétique de la mort, principe dialogique dans l'œuvre de Camus et de Sartre ». Elle a écrit des articles sur le roman français contemporain et la traduction française d'Emil Cioran.

*Maria Andreea Blaga is a doctoral student with a thesis on the French translations of Emil Cioran. She has translated a part of La Légitimité démocratique by Rosanvallon in Ateliere ale modernității (Bucarest, 2013), and a thesis entitled "La poétique de la mort, principe dialogique dans l'œuvre de Camus et de Sartre". She has written articles on the contemporary French novel and the French translations of Emil Cioran.*

Si nous avons choisi de rapprocher les deux œuvres évoquées dans le titre c'est parce que leur traduction en français soulève des problèmes similaires. Notre démarche suivra deux fils rouges parallèles qui s'éclairent réciproquement : l'analyse des figures rhétoriques récurrentes dans les deux œuvres roumaines et l'analyse de leur traduction française. Cette analyse comparée nous mènera à la conclusion qu'Emil Cioran est un « lecteur lu » qui gomme son écriture de jeunesse.

Mots-clés : traduction, relecture, répétition, redoublements, image de la pensée.

*We have established a parallel between the two works quoted in the title because their translations into French have much in common. Our study leads to the conclusion that Cioran is a "passively read reader" ("lecteur lu"). He censors his Romanian writings, especially those parts that translate his desire for exaltation and his tendency*

*to emphasize his remarks and practise spontaneous writing, all of which were signs of vulnerability in the eyes of the writer who was to become a “craftsmen of the written word”.*

*Keywords: translation, re-reading, repetition, reoccurrence, denkerbild.*